

**ПЛОВДИВСКИ УНИВЕРСИТЕТ “ПАИСИЙ ХИЛЕНДАРСКИ”**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ**

УТВЪРЖДАВАМ

РЕКТОР: .....

/проф. д-р Запрян Козлуджов/

**У Ч Е Б Е Н П Л А Н**

**ПРОФЕСИОНАЛНО НАПРАВЛЕНИЕ: ФИЛОЛОГИЯ**

**СПЕЦИАЛНОСТ: ЛИНГВИСТИКА И ПРЕВОД**

**ОБРАЗОВАТЕЛНО-КВАЛИФИКАЦИОННА СТЕПЕН: МАГИСТЪР**

**ПРОФЕСИОНАЛНА КВАЛИФИКАЦИЯ: ФИЛОЛОГ-ПРЕВОДАЧ И**  
**ЛИНГВИСТ**

**СРОК НА ОБУЧЕНИЕ: 2 СЕМЕСТЪРА**

**ФОРМА НА ОБУЧЕНИЕ: РЕДОВНА**

ДЕКАН НА ФФ: .....

(проф. дфн Вера Маровска)

Пловдив

2016

## ECTS макет на учебен план

### Факултет

Филологически

### Професионално направление

2.1. Филология

### Специалност

Лингвистика и превод

### Форма на обучение

редовно

### Утвърден с протокол на АС

<номер> <дата>< ректор><незадълж.: сканирано копие>

### Утвърден с протокол на <ФС

<номер> <дата> < декан>><незадълж.: сканирано копие>

### Анотация

Програмата е тясно профилирана в направление Филологии и е изградена в академичния дух на приемственост и развитие. В нея се разгръщат не само академичните, но и професионално-практическите аспекти на превода.

Учебният план предлага широка гама от съвременни лингвистични школи, включва съпоставително езикознание и надгражда знанията придобити в бакалавърската степен. Преводът се предлага по аспекти, като по-основната тежест се поставя на превод за специфични цели. Отделено е място и на език, стил и редактиране, както и на информационните технологии в помощ на преводача. Програмата предлага и два модула устен превод – консекутивен и симултанен.

Обучението завършва със защита на дипломна работа или писмен държавен изпит по специалността.

### Професионална квалификация

Филолог-преводач и лингвист

### Равнище на квалификация

ОКС „магистър“

### Специфични изисквания за достъп (прием)

Приемът се извършва по документи според законовите и вътрешно-университетски изисквания за допуск до магистърска степен. Кандидатите трябва отговарят и на едно от следните изисквания:

- да притежават Образователно-квалификационна степен „бакалавър“ в направление 2.1 „Филология“ или по 1.3 „Педагогика на обучението по...“ с английски език
- да притежават ОКС „бакалавър“ в направление 2.1 Филология или други хуманитарни специалности, но с ниво на владеене на английски език C1 от Европейската езикова рамка
- да са завършили хуманитарни специалности в университети, където се преподава на английски език, както в България, така и в чужбина.

### **Ред за признаване на предходно обучение**

Съгласно нормативните документи и Правилника за устройството и дейността на ПУ.

### **Квалификационни изисквания и правила за квалификация**

За придобиване на квалификацията са необходими 75 кредита, от тях – 60 кредита от учебни дисциплини и 15 кредита от защита на дипломна работа или писмен държавен изпит по специалността.

### **Профил на програмата (специалността)**

Магистърската програма *Лингвистика и Превод* е напълно съобразена с целите и задачите, обявени в Стратегията за развитие на ПУ. Тя представлява комбинация от сериозна академична програма, фокусирана върху широк спектър от традиционни и най-нови направления в лингвистичната наука от една страна и в сферата на превода от друга страна, които са добре балансирани с практически упражнения и подготвят студентите за успешна и конкурентна реализация на образователния пазар.

Програмата отразява съвременните тенденции в развитието на лингвистичните теории, запознава студентите с многообразието на научни подходи между които генеративизъм, когнитивизъм, функционализъм и ги ориентира към бъдещи научни изследвания. От друга страна аспектът «Превод» им позволява да доразвият уменията, придобити в бакалавърската степен и да прилагат по-успешно новоусвоени преводачески стратегии и техники. Аспектът «Превод» в програмата е експлицитно ориентиран към професионалната практика и развитие на преводаческата професия, като отчита съвременните контексти на превода (социални, политически, професионални), нормативната база, в която работи преводачът, както и информационно-технологичните ресурси за преводаческата професия към днешна дата.

Програмата предлага и два модула по симултанен и консекутевен превод. Модулът по симултанен превод се провежда в компютърна лаборатория с достъп до интернет на всеки компютър, с качен софтуер за разчитане на аудио и видео файлове и запис на глас, ползват се слушалки с микрофони. Така студентите се запознават как да използват сайтовете с уебкаст на международни конференции, както и уебсайтове на отделните конференции с качените в тях презентации и пълни текстове.

## Основни резултати от обучението

Завършилите програмата притежават:

- Отлични професионални познания по английски език
- Практически умения във всички аспекти на превода: по области - художествен, социално-политически, икономически, културологичен, технически, юридически, медицински; по видове – писмен и устен.
- Познания за нормативната база и професионалната среда на преводача в България и Европа
- Много добри познания в областта на лингвистичната наука, достигачи докторантски минимум за област лингвистика (особено в съпоставителен план)
- Практически умения за съпоставителни научни изследвания
- Познания за естеството и методите на самостоятелно научно изследване

## Професионален профил на завършилите с примери

В специалността се подготвят :

- преводачи от и на английски език в частни и държавни български фирми
- преводачи от и на английски език в чуждестранни компании
- специалисти и консултанти по език в български и международни правителствени и неправителствени институции
- изследователи в областта на общата лингвистика и сравнителното езикознание

## Възможности за продължаване на обучението

В различни докторски програми към професионални направления 2.1. Филология и в частност – английски език

## Диаграма на структурата на курсовете с кредити

### Легенда

**Аудиторни часове** в семестъра/триместъра: **АО** – общ брой, от тях **Л** – за лекции; **С** – за семинарни (упражнения); **ЛБ** – за практикуми (лабораторни упражнения) и други часове (**Кл** – за колоквиуми, **Х** – за хоспетиране и пр.).

**Извънаудиторни часове** в семестъра/триместъра: **ИО** – общ брой, **Сп** – за самостоятелна работа/подготовка, и др.

**ОБЩО аудиторни и извънаудиторни часове: ОБ**

**К** – ECTS кредити; **Фи** – форма на изпитване (със стойности **И** – изпит, **Т** – текуща оценка, **З** – заверка, **П** – продължава следващ семестър/триместър)

**Код по ECTS** – вж. поле 2. в ECTS макета на учебен курс.

№	Код по ECTS	Учебен курс/дисциплина	Аудиторни				Извънаудит.	ОБ	К	Фи
			АО	Л	С	Х	Сп			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
<b>1-ви семестър</b>										
<i>Задължителни дисциплини</i>										
1.		История на лингвистичните учения	25	25	0	0	65	90	3	и
2.		Техники и жанрова специфика на превода	30	30	0	0	60	90	3	и
3.		Стратегии на научното изследване	20	20	0	0	40	60	2	и
4.		Език и стил. Редактиране на текст. / Модул български език./	20	20	0	0	40	60	2	и
5.		Превод на обществено-политическа и социално-икономическа литература	30	0	30	0	60	90	3	т
6.		Превод на документи и юридическа литература	30	0	30	0	60	90	3	т
<i>Избираеми дисциплини</i>										
7.		Избираема дисциплина 1 (лингвистична)	25	25	0	0	65	90	3	и
8.		Избираема дисциплина 2 (преводаческа)	25	0	25	0	65	90	3	и
9.		Избираема дисциплина 3 (преводаческа)	25	0	25	0	65	90	3	и
10.		Избираема дисциплина 4 (лингвистична)	25	0	25	0	65	90	3	и
<i>Факултативни дисциплини</i>										
11.		Факултативна дисциплина 1	15	15	45	0	45	60	2	и
<b>Общо за 1-ви семестър</b>			265	130	135	0	635	900	635	
<b>2-ри семестър</b>										
<i>Задължителни дисциплини</i>										
1.		Съпоставителна аспектология (Вид и видови значения в българския и английския език)	25	25	0	0	65	90	3	и
2.		Генеративен синтаксис	45	45	0	0	60	90	4	и
3.		Информационни технологии за превод	30	0	30	0	40	60	2	и

4.	История на превода и професия преводач	20	20	0	0	40	60	2	и
5.	Език и стил. Редактиране на текст. / Модул английски език./	30	0	30	0	60	90	3	т
6.	Превод на евродокументация	30	0	30	0	60	90	3	т
<i>Избираеми дисциплини</i>									
7.	Избираема дисциплина 5 (лингвистична)	25	25	0	0	65	90	3	и
8.	Избираема дисциплина 6 (преводаческа)	25	0	25	0	65	90	3	и
<i>Факултативни дисциплини</i>									
9.	Факултативна дисциплина 2	15	15	0	0	45	60	2	и
10.	Факултативна дисциплина 3	15	15	0	0	45	60	2	и
<i>Практически модул</i>									
11	Стаж в агенция за езикови преводи	25	0	25	0	65	90		кп
<b>Общо за 2-ри семестър</b>		275	125	150	0	625	900	30	
<b>Общо за целия курс на обучение:</b>		<b>540</b>	<b>255</b>	<b>285</b>	<b>0</b>	<b>1260</b>	<b>1800</b>	<b>60</b>	
Форма на дипломиране: <i>Писмен държавен изпит или Защита на дипломна работа</i>								15	
<b>Общ брой кредити:</b>		<b>75</b>							

#### Правила за изпитите, оценяване и поставяне на оценки

Формите на оценяване се задават по преценка на преподавателя в съответната дисциплина и могат да включват:

- текуща оценка
- курсов проект
- изпит

#### Изисквания за завършване

Успешно издържан писмен държавен изпит по специалността или разработване и успешна защита на дипломна работа.

#### Форми на обучение

редовно

#### Ръководител на програмата

ас. Веселина Койнакова

[veskoj@uni-plovdiv.bg](mailto:veskoj@uni-plovdiv.bg)